

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Hamma Lakhder EL-OUED

FACULTE DE LETTRES ET DES LANGUES



Année : 3 DROIT PUBLIC

**COURS ET TESTS D'APPLICATION
DE FRANÇAIS JURIDIQUE**

ENSEIGNANT :

GUESSEIR BELGACEM

Année Universitaire: 2021/2022

TERMINOLOGIE JURIDIQUE

3CA. Droit Public

TERMES ET EXPRESSIONS JURIDIQUES

- jurer = يحدف
- juriste = فقيه في القانون
- jury = هيئة التحكيم
- juré = عدل من هيئة التحكيم
- juridiction : جهة قضائية
- juridiction administrative : جهة قضائية إدارية
- jurisprudence = اجتهاد قاضي
- homicide volontaire = قتل عمدا
- génocide = إبادة
- abus de pouvoir = استغلال السلطة
- reclusion criminelle à perpétuité = السجن المؤبد
- violation de la réglementation = تعدي على القانون
- crimes contre l'humanité = جرائم ضد الإنسانية
- crimes de guerre = جرائم حرب
- impartialité =
- inculpation = اتهام
- administration pénitentiaire = إدارة السجون
- Scandale de corruption = فضائح رشوة
- prix illicite = أسعار غير قانونية
- législation commerciale = تشريع تجاري
- pratiques illégales = ممارسات غير مشروعة

- loi répressive = قانون قمع
- loi xénophobe = قانون معادي للأجانب
- loi discriminatoire = قانون عنصري
- fraude Commerciale = غش تجاري
- déclaration de patrimoine = تصريح بالمال
- Complicité = اشتراك في الجريمة
- crime = جريمة
- délit = جنحة
- infraction = جرم
- contravention = مخالفة
- jugement = sentence = verdict = حكم
- conflit = خلاف
- litige = نزاع
- puissance publique = القوة العمومية
- délibération = مداولة
- tribunal = محكمة
- Cour = مجلس
- utilité publique = المصلحة العامة
- indemnisation = compensation = تعويض
- procès-verbal = محضر
- juge = magistrat = قاضي
- conseil de la magistrature = مجلس القضاة
- conseil d'Etat = مجلس الدولة
- Court supreme = المحكمة العليا
- court des comptes = مجلس الحسابات

office central de la repression de la corruption
الذبول المركزي لقمع الفساد

- requête = طلب - التصاسي عريضة
- culpabilité : الذنابة
- recidive = تكرير الجرم
- pratiques légales = ممارسات شرعية
- fraude fiscale : غش ضريبي
- droit civil = القانون المدني
- droit Commercial = القانون التجاري
- droit du travail = قانون العمل
- droit social = القانون الاجتماعي
- droit international privé = القانون الدولي الخاص
- droit maritime = قانون البحار
- transaction commerciale = معاملة تجارية
- documents authentiques (officiels) = وثائق رسمية
- troque = التبادل
- opération de banque = عملية مصرفية
- beneficia = profit - الربح
- concurrence déloyale = منافسة غير مشروعة
- fixation de prix = تحديد الأسعار
- monopole = الاحتكار
- résilier un contrat = إنهاء العقد

TERMINOLOGIE JURIDIQUE

- enrichissement illicite : ثراء غير شرعي
- enrichissement légitime : غناء شرعي
- réclusion criminelle à perpétuité : السجن المؤبد
- administration pénitentiaire : إدارة السجون
- dispositions pénales : لاجراءات جنائية
- appropriation de deniers publics : سر المال العام
- réclusion criminelle temporaire : سجن مؤقت
- auto-défense : دفاع ذاتي
- abus de pouvoirs : استغلال السلطة
- pénaliste : مختص جنائي
- constitutionnaliste : مختص في الدستور
- decret présidentiel = مرسوم رئاسي
- decret exécutif : مرسوم تنفيذي
- circulaire : منشور
- criminologie : علم الجرائم

- Faculté de droit et des Sciences politiques

- departement de droit

- Année : 3^{eme} droit public

Terminologie juridique

- poursuites judiciaires : منابحات قضاية
- Condamnation par contumace : حكم بالغياب
- déclaration du patrimoine : تصريح بالملكات
- bonne gouvernance : الحكم الرشيد
- liquidation administrative : تصفية ادارية
- ratification d'un traité : المصادقة على معاهدة
- loi repressive et discriminatoire : قانون قمعي وتمييزي
- homicide volontaire avec préméditation : قتل عمدي بصفية التردد والافكار
- Compétence juridique : صلاحية قضائية
- transaction pénale : معاملة جنائية
- Conseil de la magistrature : مجلس القضاة

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université d'El-Oued

Faculté de droit et des sciences politiques

Département de droit

Année : 3 D. Public

اللقب :
 الاسم :
 الاختصاص :
 العنوج :

TEST D'APPLICATION
 ET CORRECTION

1- Donnez la signification en langue arabe des termes et des expressions suivantes: (10 pts)

- Indemnisation: تعويض
- expropriation pour utilité publique: نزع الملكية للمنفعة العامة
- compétence juridique: الاختصاص القضائي
- repression des fraudes : قمع الغش
- juridiction administrative: جهة قضائية إدارية
- expert financier agréé: خبير مالي معتمد
- législation commerciale: تشريع تجاري
- transaction foncière: معاملة عقارية
- statut juridique de l'entreprise: القانون الأساسي للمقاول
- pratiques illégales : ممارسات غير شرعية

2- Traduisez en langue française le paragraphe suivant: (05pts)

تقسم الجرائم تبعا لخطورتها إلى جنيات وجنح ومخالفات وتطبق عليها العقوبات المقررة للجنيات أو الجنح أو المخالفات

Selon leur degré de gravité, les infractions sont classées en crime, délit et contravention. Il leur sont appliquées des sanctions criminelles, délictuelles et contraventionnelles.

3- Traduisez en langue arabe le paragraphe suivant : (05 pts)

La cour des comptes a pour objet de contribuer au renforcement de la lutte contre les diverses formes de fraudes et de pratiques illégales. Elle compte plus de 170 juges chargés de contrôler les finances de toutes les institutions de l'Etat et d'apporter toute la clarté aux contribuables en matière de dépenses publiques.

محكمة الحسابات لها سبب من أهدافها المساهمة في تدعيم محاربة مختلف أشكال الغش والممارسات الغير شرعية، ولتوضيح أكثر من 170 قاضي مكلفين بمراقبة أصول كل مؤسسات الدولة وتزويد المساهمين بكل المعلومات فيما يخص الشؤون الاقتصادية

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université d'El-Oued

Faculté de droit et des sciences politiques

Département de droit

Année : 3- Droit public

Durée: 01H30

اللقب :
الاسم :
العنوان :

TEST D'APPLICATION

1- Donnez la signification en langue arabe des termes et des expressions suivantes: (10 pts)

- complicité: **استراة في ذنب**
- perquisition: **تفتيش دقيقا**
- impartialité: **نزاهة**
- inculpation: **اتهام**
- réclusion criminelle à perpétuité: **السجن المؤبد**
- transaction foncière: **معاملة عقارية**
- administration pénitencière: **إدارة السجون**
- dispositions pénales: **أحكام جنائية**
- dilapidation de deniers publics: **سوء المال العام**
- détention préventive: **حبس وقائي**

2- Traduisez en langue française l'article n° 10 de la loi domaniale n° 8 du 20 juillet 2008 suivant: (05 pts)

يتولى الوزير المكلف بالمالية والوالي ورئيس المجلس الشعبي البلدي تمثيل الدولة و الجماعات الإقليمية في الدعاوي القضائية المتعلقة بالأموال الوطنية طبقا للقانون.

La représentation de l'Etat et des collectivités territoriales dans les actions de justice portant sur le domaine national est assurée par le ministre chargé des finances, le Wali et le président de l'assemblée populaire communale conformément à la loi

3- Faites un paragraphe de quelques lignes en langue française sur l'un des deux sujets suivants: (05 pts)

- les principales missions de la cour des comptes
- ou - les missions d'un juriste au niveau d'une société économique.

Sujet 1: Les principales missions de la Cour des comptes sont :

- à la lutte contre les diverses formes de fraudes et de pratiques illégales
- de contrôler les finances de toutes les institutions de l'Etat
- et d'apporter toute la clarté aux contributeurs des dépenses publiques

- Faculté de droit et des sciences politiques
- département de droit
- Année: 3^{ème} droit public

Principales missions de la
Cour des Comptes

- Les principales missions de la Cour des Comptes sont :
- la lutte contre les diverses formes de fraudes et de pratiques illégales -
 - de contrôler les finances de toutes les institutions de l'Etat -
 - d'apporter toute la clarté aux contribuables en matière de dépenses publiques
 - d'établir annuellement un rapport détaillé sur les finances de l'Etat à l'échelle nationale qui sera transmis à la Présidence de la République et aux administrations de tutelle concernées - et qui sera secondé avec des recommandations pratiques -

كلية الحقوق والعلوم السياسية

قسم الحقوق

1- السنة: 3 قانون عام

المصالح الرأئسية لمجلس
المحاسبة

المصالح الرأئسية لمجلس المحاسبة هي:

- محاربة جميع أشكال الخس والتسارسات الغير شرعية
- مراعاة اموال كل مؤسسات الدولة

- اعطاء كل الوثائق للمساهمين فيما يخص الدفقات المحاسبية

- ادرج سنوياً تقرير مفصل فيما يخص اموال الدولة
على المستوى الوطني وارساله الى رئاسة الجمهورية
وكل ادارات الوهاية ويكون متبوع بتوجيهات
توجيهية.

Université d'El-Dued.

- Faculté de droit et des sciences politiques
- département de droit
- Année : 3^{ème} droit public

Les principales missions d'un juriste au niveau d'une société économique

Elles se résument à :

- d'apporter des conseils et des orientations en matière de droit et de législation juridique -
- de contribuer à l'élaboration de marchés publics -
- de représenter la société au niveau de la justice
- d'établir un recueil juridique en matière de lois au niveau de la justice
- à la défense des intérêts de la société au niveau de la justice
- à développer des actions multiples à l'effet de limiter les litiges et les conflits.
- étudier, rédiger et valider toute type de Contrats commerciaux, de marchés publics, sous-traitance d'approvisionnement et de formations.

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université d'El-Oued

Faculté de droit et des sciences politiques

Département de droit

Année : 3 droit public

Durée: 01H00

TEST ET
CORRECTION

(Correction)

1-Donnez la signification en langue arabe des termes et des expressions suivantes: (12 pts)

- Requete : طلب التماس
- Complicité : استراكة الجرمية
- Impartialité : النزاهة
- Culpabilité : الذمارة
- Prérogatives : صلاحيات
- Requisition : تدبير
- Dilapidation de deniers publics : تبديد ائتماني أموال عمومية
- Bonne gouvernance : الحكامة الجيدة
- Déclaration du patrimoine : تصريح بالممتلكات
- Collectivités territoriales : الجماعات الأوكلمية
- Domaine national : الاصلح الوطني
- Juridiction administrative : جهة وفاقية ادارية

2-Traduisez en langue française l'article n° 10 de la loi domaniale n° 08 du 20 juillet 2008 suivant : (8 pts)

يتولى الوزير المكلف بالمالية والوالي ورئيس المجلس الشعبي البلدي تمثيل الدولة والجماعات الاقليمية في الدعاوي القضائية المتعلقة بالأموال الوطنية طبقا للقانون.

La représentation de l'Etat et des collectivités territoriales dans les actions en justice portant sur le domaine national est assurée par le ministre chargé des finances, le wali et le président de l'assemblée populaire communale conformément à la loi.

Poursuites judiciaires

Selon l'article 573 du code de procédures pénales :

« lorsqu'un membre du gouvernement, un magistrat de la Cour Suprême, un wali, un président de Cour ou un procureur général près d'une Cour est susceptible d'être inculpé d'un crime ou d'un délit commis dans l'exercice ou par l'exercice de ses fonctions, le procureur de la République saisi de l'affaire transmet le dossier par voie hiérarchique au procureur général près de la Cour Suprême qui désigne un membre de cette Cour aux fins de procéder à une information.



Terminologie :

- poursuites judiciaires : متابعات قضائية
- membre du gouvernement : عضو من الحكومة
- procédure pénale = إجراء جنائي
- procureur de la République = وكيل الجمهورية
- président de Cour : رئيس المجلس
- susceptible d'être inculpé : امتدادية الاتهام
- magistrat = قاضي
- crime : جريمة
- délit = جنحة
- Commettre = يرتكب
- inculpe : اتهم
- transmettre : يرسل
- Cour Suprême : المحكمة العليا

Université d'El-Oued

- Faculté de droit et des sciences politiques

- Département de droit

- Année : 3^{ème} = Droit public

La Cour Suprême et le Conseil d'Etat

- La Cour Suprême est l'organe régulateur des activités des Cours et tribunaux.

- Le Conseil d'Etat est l'organe régulateur de l'activité des juridictions administratives.

La Cour Suprême et le Conseil d'Etat assurent l'unification de la jurisprudence administrative à travers le pays et veillent au respect de la loi.

Il est constitué un tribunal des conflits pour le règlement des conflits de compétence entre la Cour Suprême et le Conseil d'Etat.

Traduction du texte :

تمثل المحكمة العليا الهيئة المقومة لأعمال المجالس والمحاكم ويمثل مجلس الدولة الهيئة المقومة لأعمال الجهات القضائية الإدارية.

تضمن المحكمة العليا ومجلس الدولة توحيد الإختصاص القضائي في جميع أنحاء البلاد ويضمنان على احترام القانون وتؤسس محكمة تنازع تتولى الفصل في حالات التنازع الإختصاصي بين المحكمة العليا ومجلس الدولة.

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université d'El-Oued

Faculté de droit et des sciences politiques

Département de droit

Année : 3 D. Public

Durée: 01H30

TEST D'APPLICATION

1- Donnez la signification en langue arabe des termes et des expressions suivantes: (10 pts)

- Corruption:
- Indemnisation:
- jurisprudence
- fraude fiscale:
- juridiction administrative:
- transaction commerciale
- liquidation judiciaire:
- litige foncier :
- pratiques illégales :
- documents authentiques :

2- Traduisez en langue française l'article 54 bis de la loi domaniale n° 08 du 20 juillet 2008 suivant : (07 pts)

الأراضي الصحراوية، في مفهوم التشريع المعمول به، التي ليس لها سند ملكية و لم تكن محل حيازة هادئة و مستمرة و دون التباس منذ خمس عشرة (15) سنة على الأقل عند تاريخ نشر هذا القانون في الجريدة الرسمية، هي ملك للدولة.

3) Traduisez en langue arabe le paragraphe suivant : (03 pts)

Suivant leur degré de gravité, les infractions sont classées en crime, délit et contravention et leur sont appliquées des sanctions criminelles, délictuelles et contraventionnelles.

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université d'El-Oued

Faculté de droit et des sciences politiques

Département de droit

Année : 3 D. Public

Correction du test d'application

1- Je donne la signification en langue arabe des termes et des expressions suivantes: (10 pts)

- Corruption: فساد (رشوة)
- Indemnisation: تعويض
- Jurisprudence: اجتهاد قضائي
- fraude fiscale: غش جبائي
- juridiction administrative: جهة قضائية إدارية
- transaction commerciale: معاملة تجارية
- liquidation judiciaire: تصفية قضائية
- litige foncier : نزاع عقاري
- pratiques illégales : معاملات غير شرعية
- documents authentiques : وثائق رسمية

2- Je traduis en langue française l'article 54 bis de la loi domaniale n° 08 du 20 juillet 2008 suivant : (07 pts)

Les terres sahariennes, au sens de la législation en vigueur, qui sont sans titre de propriété et qui n'ont pas fait l'objet d'une possession paisible, continuent et sans équivoque depuis au moins quinze (15) ans à la date de publication de la présente loi au journal officiel, appartiennent à l'Etat.

3- Je traduis en langue arabe le paragraphe suivant : (03 pts)

تقسم الجرائم تبعاً لخطورتها إلى جنيات وجنح ومخالفات وتطبق عليها العقوبات المقررة للجنيات أو الجنح أو المخالفات.